APPENDIX B: INTERLINEARIZED TEXT

The following text is interesting not only because it sheds light on the grammatical structure of Barang-barang (a topic of a forthcoming publication), but also because it provides a traditional view of the origin of the people of Loa'.

Assala?ŋa Loə?   -   *The Origin of Loa'*

1. | Mənuru? | pə?pauəŋa | ito | ri | kana | assala?ŋa | ito | Loə? |
   |---|---|---|---|---|---|---|---|
   | mənuru? | RED-pau-əŋ-na | ito | ri | kana | assala?-na | ito | Loə? |
   | according | RED-word-NOM-3sP | person | GP | before | origin-3sP | person | Loa' |

si?i,	kafa	ri	daera	Luwu?.
si?i	kafa	ri	daera	Luwu?
this	from	GP	region	Luwu

   According to the story of the ancestors, the Loa' people originate from the area of Luwu.

2. | Saba? | mənuru? | pauna | ito | mətu?a | ri | kana, | turunəŋa |
   |---|---|---|---|---|---|---|---|
   | saba? | mənuru? | pau-na | ito | mə-tu?a | ri | kana | turun-əŋ-na |
   | because | according | word-3sP | person | ST-old | GP | before | descend-NOM-3sP |

kafa	ri	Luwu?,	toka.
kafa	ri	Luwu?	toka
from	GP	Luwu	true

   Because the ancestors say that they are truly descendants of the people of Luwu.

3. | Si?i | Sawerigadiŋ | mənuru? | pə?pauəŋa | ito | ri | kana | mako |
   |---|---|---|---|---|---|---|---|
   | si?i | Sawerigadiŋ | mənuru? | RED-pau–əŋ–na | ito | ri | kana | mako |
   | this | Sawerigading | according | RED-word-NOM-3sP | person | GP | before | there |

siamo	itu	kəraeŋ.
sia-mo	itu	kəraeŋ
3s-EMP	that	king

   Now Sawerigading, again according to the ancestors, was a king.

4. | Kəraeŋa | Sulawesi; | ito | ogge. |
   |---|---|---|---|
   | kəraeŋ-na | sulawesi | ito | ogge |
   | king-3sP | Sulawesi | person | big |

   His kingdom was Sulawesi; he was an important person.

5. | Lafa | si?i | Sawerigadiŋ | ri | fattuna | bemafərei, | lapəromua |
   |---|---|---|---|---|---|---|
   | lafa | si?i | Sawerigadiŋ | ri | fattu-na | be-ma-fərei | la-pə-romu-a |
   | therefore | this | Sawerigading | GP | time-3sP | FUT-AF-spouse | 3sS-VB-gather-3sO |

səlelea	bəbbijana	ri	Luwu?.
səlele-a	RED-bija-na	ri	Luwu?
all-3sO	RED-family-3sP	GP	Luwu

   So when Sawerigading was going to get married, all of his family were gathered together in Luwu.

6. | Labafea | bəbbijana | leŋka | pəbontiŋ, | ri | tana | Sina. |
   |---|---|---|---|---|---|---|
   | la-bafe-a | RED-bija-na | leŋka | pəbontiŋ | ri | tana | Sina |
   | 3sS-bring-3sO | RED-family-3sP | walk | wedding | GP | land | Cina |

   His brought his family to the wedding in China.[26]

7. | Saŋeŋa | laleŋkaimo | səbija | səpəmənakəŋ. |
   |---|---|---|---|
   | saŋeŋa | la-leŋka-i-mo | sə-bija | sə-pəmənakəŋ |
   | so that | 3sS-walk-PL-EMP | one-family | one-relatives |

   It turned out that all the relatives went.

8. **Saŋgeŋa ri fattuna bəlili lele, kaləggamo pəbontiŋəŋa**
saŋgeŋa ri fattu-na bəlili lele ka-ləggamo pəbontiŋ-əŋ-na
so that GP time-3sP return all REA-already to marry-NOM-3sP

Sawerigadiŋ, labəlilimo dua kəluargana.
Sawerigadiŋ la-bəlili-mo dua kəluarga-na
Sawerigading 3sS-return-EMP also family-3sP

Finally when it was time to go home, because Sawerigading's wedding was over, his relatives also went home.

9. **Kəluarganamo si?i məmaɲu?, saŋgeŋa lamaɲu? mako ri lipu**
kəluarga-na-mo si?i mə-maɲu? saŋgeŋa la-maɲu? mako ri lipu
family-3sP-EMP this ST-drift so that 3sS-drift there GP village

risaŋa təria lipu Loə?.
ri-saŋa təria lipu Loə?
PAS-name that village Loa

But it was these relatives that went adrift, and finally drifted to a village that was named Loa'.

10. **Muŋkiŋ sianai si?i lasaŋea lipu si?i lipu Loə?.**
muŋkiŋ sianai si?i la-saŋa-ea lipu si?i lipu Loə?
maybe 3p this 3sS-name-3sO village this village Loa'

It is possible that it was these people who named the village Loa'.

11. **Saŋŋiŋ kəluargana Sawerigadiŋ.**
saŋŋiŋ kəluarga-na Sawerigadiŋ
all family-3sP Sawerigading

All of them were relatives of Sawerigading.

12. **Teŋka kəluargana Sawerigadiŋ, saba? barina muni baraŋ**
tena-aka kəluarga-na Sawerigadiŋ saba? bari-na muni baraŋ
speak-TR family-3sP Sawerigading because many-3sP also item

anti? kafa rikeke.
anti? kafa ri-keke
antique from PAS-dig

It is said it was the Sawerigading family because of all their artifacts that were dug up.

13. **Mənuru? pəɲəlidikəŋa ito tena bari**
mənuru? pəɲəlidikəŋ-na ito tena bari
according investigation-3sP person speak many

pə?baraŋ-baraŋəŋ.
pə?-baraŋ–baraŋ-əŋ
NOM-item-item-NOM

According to the research, people say there were all kinds of artifacts.

14. **Anuna ito ri kana karirumpə? ri lipu Loə?.**
anu-na ito ri kana ka-ri-rumpə? ri lipu Loə?
something-3sP person GP true REA-PAS-find GP village Loa'

Possessions of people from earlier times were found in Loa'.

15. **Səmbau ri lipu Toka, Səŋkima, riomai ri Bəntopala.**
səmbau ri lipu Toka səŋkima riomai ri bəntopala
like GP village Toka Sengkima below GP Bentopala

Likewise in the villages of Toka, Sengkima, and below Bentopala.

16. **Məŋa ri məraeŋəŋa tampa? ri Loə?.**
məŋa ri mə-raeŋ-əŋ-na tampa? ri Loə?
and GP ST-other-NOM-3sP location GP Loa'

And also in other locations around Loa'.

17. **Fəŋkoəŋ**   **bari**   **dua**   **baraŋ.**
Fəŋkoəŋ   bari   dua   baraŋ
Hangkoang   many   also   item

Hangkoang also had lots of artifacts.

18. **Tərianamo**   **kalasaŋea**   **ito**   **bifitu**   **lipu**   **Loə?**   **si?i**
Təria-na-mo   ka-la-saŋa-ea   ito   bifi-tu   lipu   Loə?   si?i
that-3sP-EMP   REA-3sS-name-3sO   person   edge-that   village   Loa'   this

lipu   **Baraŋ-baraŋ.**
lipu   Baraŋ-baraŋ
village   Barang-barang

Because of that outsiders refer to the village of Loa' as Barang-barang.

19. **Saba?**   **barina**   **baraŋ**   **anti?**   **kafa**   **rikeke**   **ane**   **ɲia**   **ito**   **makeke**
saba?   bari-na   baraŋ   anti?   kafa   ri-keke   ane   ɲia   ito   ma-keke
because   many-3sP   item   antique   from   PAS-dig   if   exist   person   AF-dig

Because lots of artifacts were found when people dug.

20. **Baraŋ**   **rikafa**   **təria**   **makəttulu?**   **alina.**
baraŋ   ri-kafa   təria   ma-kəttulu?   ali-na
item   PAS-from   that   AF-expensive   price-3sP

The artifacts that were found were of high value.

21. **Tenaimo**   **si?i**   **ito**   **Loə?**   **si?i.**
tena-i-mo   si?i   ito   Loə?   si?i
speak-LOC-EMP   this   person   Loa'   this

That is what the people of Loa' say.

22. **Memaŋ**   **turunəŋmami**   **kafa**   **ri**   **Sawerigadiŋ.**
memaŋ   turun-əŋ-mami   kafa   ri   Sawerigadiŋ
Truely   descend-NOM-1peP   from   GP   Sawerigading

It is true that we are descendants of Saweriganding.

23. **Bijana**   **Sawerigadiŋ**   **tərianamo**   **kaɲia**   **ito**   **Loə?.**
bija-na   Sawerigadiŋ   təria-na-mo   ka-ɲia   ito   Loə?
family-3sP   Sawerigading   that-3sP-EMP   REA-exist   person   Loa'

The relatives of Sawerigading are therefore the people of Loa'.

24. **Lafa**   **ito**   **latoroi**   **təria**   **Selea.**
lafa   ito   la-toro-i   təria   Selea
therefore   person   3sS-sit-LOC   that   Selayar

So the people lived in Selayar.

25. **Pətumbu**   **latoroi**   **təria**   **Selea**   **siamo**   **itu**   **ito**   **Loə? si?i.**
pətumbu   la-toro-i   təria   Selea   sia-mo   itu   ito   Loə? si?i
first   3sS-sit-LOC   that   Selayar   3s-EMP   that   person   Loa'   this

This was the beginning of the Loa' people living on Selayar.

26. **Tərianamo**   **kaɲia**   **ito**   **Loə?**   **saŋeŋa**   **si?i**   **ajosi?i.**
Təria-na-mo   ka-ɲia   ito   Loə?   saŋeŋa   si?i   ajo-si?i
that-3sP-EMP   REA-exist   person   Loa'   until   this   today

And as a result there are still Loa' people there to this day.

27. **ɲia**   **ito**   **Loə?**   **ri**   **lipu**   **Loə?.**
ɲia   ito   Loə?   ri   lipu   Loə?
exist   person   Loa'   GP   village   Loa'

There are people of Loa' in the village of Loa'.

28. **Tərianamo   kampoŋ   təria   katexka   daʔdua Loəʔ.**
    Təria-na-mo   kampoŋ   təria   ka-tena-aka   daʔdua Loəʔ?
    that-3sP-EMP village that   REA-speak-TR also   Loa'

    Tha is how the village got to be called Loa'.

29. **Siʔi   ajo   siʔi   risaŋa   desa   Loəʔ.**
    siʔi   ajo   siʔi   ri-saŋa   desa   Loəʔ
    this   day   this   PAS-name   village Loa'

    To this day it is called Loa'.

30. **Sabaʔ   səlelea   ito   məpəbisara   saŋŋiŋ bisara Loəʔ lara**
    sabaʔ   səlele-a   ito   mə-pə-bisara   saŋŋiŋ bisara Loəʔ lara
    because all-3sO   person   ST-VR-speak   all   speak   Loa' inside

    lipu   siʔi.
    lipu   siʔi
    village this

    And all the people always speak the Loa' language in the village.

31. **Ri   Loəʔ səssiʔina   teŋkamo   lipu   Baraŋ-baraŋ.**
    ri   Loəʔ RED-siʔi-na   tena-aka-mo   lipu   Baraŋ-baraŋ
    GP   Loa' RED-this-3sP   speak-TR-EMP   village Barang-barang

    In Loa' to this time the village is named Barang-barang.

32. **Muŋkiŋ   sabaʔ   barinamo   paʔbaraŋ-baraŋəŋ   ri   kafa   rikeke,**
    muŋkiŋ   sabaʔ   bari-na-mo   paʔ-baraŋ-baraŋ-əŋ   ri   kafa   ri-keke
    maybe   because   many-3sP-EMP   NOM-item-item-NOM   GP   from   PAS-dig

    səmbau   anu   kupau   təria   pəŋane,   ri   bəntona   Saŋkima,   ri
    səmbau   anu   ku-pau   təria   pəŋane   ri   bənto-na   Saŋkima   ri
    like   REL   1sS-word   that   earlier   GP   mountain-3sP   Sangkima   GP

    Bəntopala,   ri   Fəŋkoəŋ,   ri   rate   ri   Kətoka.
    Bəntopala   ri   Fəŋkoəŋ   ri   rate   ri   Kətoka
    Bentopala   GP   Hangkoang   GP   top   GP   Kətoka

    Probably because of all the artifacts that were dug up, like I said before, on Sanglima mountain, in Bentopala, in Hangkoang, and up in Katoka.

33. **Kalasaŋaia   kampoŋ   Baraŋ-baraŋ,   sabaʔ**
    ka-la-saŋa-i-a   kampoŋ   Baraŋ-baraŋ   sabaʔ
    REA-3sS-name-LOC-3sO   village   Barang-barang   because

    bari   paʔbaraŋ-baraŋəŋ   rirumpəʔ   risiʔi.
    bari   paʔ-baraŋ-baraŋ-əŋ   ri-rumpəʔ   ri-siʔi
    many   NOM-item-item-NOM   PAS-find   here

    They named it the village of Barang-barang, since lots of artifacts were discovered here.

34. **Lafa   lipuna   ito   Loəʔ   siʔi,   tenamo   ito   ribifi   lipu**
    lafa   lipu-na   ito   Loəʔ   siʔi   tena-mo   ito   ri-bifi   lipu
    therefore   village-3sP person   Loa'   this   speak-EMP   person   outside   village

    lasaŋea   kampoŋ   Baraŋ-baraŋ.
    la-saŋa-ea   kampoŋ   Baraŋ-baraŋ
    3sS-name-3sO   village   Barang-barang

    So the village of the Loa' people is called Barang-barang by people that are not from the village.

35. **Məŋka   ito   Loəʔ   siʔi   tenaʔda   sao   ito   Loəʔ,   lipu   Loəʔ,**
    məŋka   ito   Loəʔ   siʔi   tena-ʔda   sao   ito   Loəʔ   lipu   Loəʔ
    but   person   Loa'   this   speak-only   down   person   Loa'   village Loa'

    tapana   siʔi   ajosiʔi.
    tapana   siʔi   ajo-siʔi
    until   this   today

    But the people of Loa' refer to the Loa' people and the Loa' village to this day.

STUDIES IN SULAWESI LINGUISTICS PART VI

Edited by

WYN D. LAIDIG

1999